

从概念隐喻视角解读人物形象^{*}

诸葛晓初 吴世雄

(温州商学院 温州 325000; 福建师范大学 福州 350007)

提 要: 本文以海丝特的人生历程“罪—罚—赎”为主线,从概念隐喻视角解读海丝特人物形象。研究表明:霍桑首先通过一系列微喻构建“罪是物体”的博喻描写海丝特的“罪”;其次借助“红字”“刑台”“圈”“链子”“迷宫”“荒野”等意象以及“人是物体”“言语是物体”概念隐喻描述海丝特的“罚”;最后以“救赎是珠儿”“救赎是红字”概念隐喻呈现出海丝特的“赎”。可见,隐喻意象的运用在海丝特形象的塑造和刻画上起到重要作用。

关键词: 海丝特·白兰; 概念隐喻; 隐喻意象

中图分类号: H0-06

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2017)06-0073-4

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2017.06.013

A Study on Hester from the Perspective of Conceptual Metaphor

Zhuge Xiao-chu Wu Shi-xiong

(Wenzhou Business College, Wenzhou 325000, China; Fujian Normal University, Fuzhou 350007, China)

Based on Hester's life experience (from committing a sin to suffering punishment to winning self-redemption), this paper analyzes her special image from the perspective of conceptual metaphor. The study shows that Hawthorne firstly constructs a mega-metaphor "sin is an object", which contains a set of micro-metaphors, to depict Hester's sin. Then he utilizes the images of "scarlet letter, scaffold, chain/link. . ." and two metaphors "people are inanimate objects" and "language is an object" to portray Hester's punishment. Finally, he presents Hester's self-redemption by employing another two metaphors "redemption is pearl" and "redemption is the scarlet letter". It is not hard to see that metaphorical images play crucial roles in *The Scarlet Letter*, especially in the characterization of Hester.

Key words: Hester; conceptual metaphor; metaphorical images

1 引言

《红字》是 19 世纪美国杰出的小说家纳撒尼尔·霍桑的代表作,女主人公海丝特人物形象具有划时代的文学价值。理查德·蔡斯认为《红字》在一定程度上可被视为一篇“女权主义宣言”;雷诺兹通过互读式对比研究,认为“霍桑融合了内战前通俗文学中的女性形象特征,但同时又超越她们,因此海丝特人物形象具有更高的文学价值”(转引自金衡山 2006: 118)。此外,伯科维奇认为,霍桑通过描述海丝特折射出新英格兰社会“意识形态的对立”(Bencovitch 1993: 217)。小说中蕴含丰富的寓意象征和隐喻性语言,霍桑

藉此刻画主要人物形象并深化主题思想。

2 概念隐喻理论和海丝特人物形象解读

莱考夫(Lakoff)和约翰逊(Johnson)的《我们赖以生存的隐喻》(*Metaphors We Live By*)首次提出“概念隐喻”(conceptual metaphor),强调“人类赖以思考和行为的概念系统本质上是隐喻的”(Lakoff, Johnson 2003: 7)。隐喻不但是—种语言现象或是修辞手段,更为重要的是它成为人类的一种思维方式以及认知工具。“文学隐喻存在的基本目的在于使表达更加丰富准确,使人物形象更为鲜明突出、主题思想更为深邃。”(赵艳芳

^{*} 本文系国家社科基金项目“基于《说文解字》字(词)汇隐喻语料库的汉英语言隐喻模式比较”(12BYY005)和教育部人文社科项目“基于语料库的霍桑文学作品中的概念隐喻研究”(17YJC752045)的阶段性成果。

2004: 111) “由于概念隐喻是体验的(embodied), 打上深刻的民族文化烙印, 潜藏于人民的行为规范与价值判断中, 因而通常为作家所利用, 藉以刻画人物形象, 表现主题思想。”(肖家燕 2007: 11) 我们认为,《红字》中的概念隐喻是霍桑生活的历史文化环境中独特的感受和体验, 作者将这些文化认知体验诉诸于文字, 并应用于《红字》创作中, 使隐喻成为小说中主要人物形象塑造和主题意蕴表达的一种重要手段。

3 海丝特人物形象的认知解读

3.1 罪恶笼罩下的人生开端

沃斯认为“在一个语篇中, 往往潜伏着一个贯穿于整个语篇并解释篇章主旨的隐喻”(Werth 1994: 79-103)。根据隐喻和文学文本的关系属性, 可将隐喻分为博喻和微喻, “浮现在文学文本表层的每一个具体的微喻都独立作用于同一文本, 并且共同创造出一个合成的篇章世界。‘博喻’隐匿在文学文本的底层, 建构于篇章世界并贯穿通篇”(田苗 2016: 152)。因此, 博喻可视为文学作品中概念隐喻的一种表现形式。《红字》中一系列源域(污点、红字火焰、深坑、铁链、象形文字、黑色植物)共同映射到同一抽象的目标域“罪”上, 构建出“罪是物体”的博喻。

(1) “罪是污点”微喻。①There was the taint of deepest sin in the most sacred quality of human life. (Hawthorne 2006: 62) 这一隐喻是将污点的脏、难以去除等特征映射到“罪”抽象概念上, 污点沾染洁白, 如同罪污秽人的灵魂, 喻指海丝特所犯的通奸罪是不光彩、污秽、有损名誉之事。

(2) “罪是红字火焰”微喻。②I might have beheld the bale-fire of that scarlet letter. . . (同上: 82) ③The symbol was not mere scarlet cloth. . . but was red-hot with infernal fire. (同上: 98) ④And seemed to derive its scarlet hue from the flames of the infernal pit. (同上) 例子中“红字”与“火”组合在一起成为源域, “红字”的颜色“红”给人的知觉感受和“火”给人的知觉感受相通, 并且颜色“红”以客体“火”为依托。“红”的寓意具有双重性, 既有表示温暖、生机等向上的语义取象, 又有表示暴力、危险等向下的语义取象。这里的“红”属于向下的语义取象。“红”和“火”具有的危险性、昭示性等特征映射到抽象概念罪上, 喻指海丝特玩火自焚、罪恶昭彰。

(3) “罪是深坑”微喻。这一概念隐喻是将深坑的危害性、无法逃脱等特征映射到抽象概念罪

上, 喻指海丝特罪之深令她无法自拔、无处可逃。例如, ⑤I ask not wherefore, nor how thou hast fallen into the pit. (Hawthorne 2006: 82) ⑥One who hath stumbled and fallen amid the pitfalls of this world. (同上: 123) 须指出的是, “罪是深坑”隐喻具有互文性特征,《圣经》中有多处将罪恶隐喻为深坑, 例如, ⑦As for you also, because of the blood of your covenant, I will set your prisoners free from the waterless pit. (Zechariah 9: 11)

(4) “罪是铁链”微喻。具体物体“铁链”的部分特征如捆绑、束缚、难以挣脱等映射到抽象概念罪上, 喻指海丝特被罪捆绑, 心灵上无法安宁、挣脱。例如, ⑧The chain that bound her here was of iron links, and galling to her inmost soul, but could never be broken. (Hawthorne 2006: 89) ⑨Here was the iron link of mutual crime, which neither he nor she could break. (同上: 179)

(5) “罪是象形文字”微喻。例如, ⑩She had been offered to the world, these seven past years, as the living hieroglyphic, in which was revealed the secret they so darkly sought to hide — all written in this symbol. . . (Hawthorne 2006: 235) 这一隐喻依托珠儿来表征, 珠儿是通奸罪的产物, 是活的象形文字(living hieroglyphic)、罪的标志。象形文字(这里指埃及象形文字)具有的拟象、表征、记载等特征借助珠儿这个客体域映射到目标域罪上, 喻指海丝特的罪恶已被记载、无法掩盖甚至于难以忘却。

(6) “罪是黑色植物”微喻。黑色是小说的主导基调, 霍桑运用黑色意象群, 比如黑色自然景物(黑色野草、黑色土地、黑色的花、黑色森林)以及黑色光影(黑夜、黑光、黑影)等渲染气氛、刻画人物形象以及凸显主题思想。例如, ⑪That these black weeds have sprung up out of a buried heart, to make manifest, an outspoken crime? (同上: 147) ⑫Let the black flower blossom as it may! (同上: 196) 此处“黑”的语义从颜色域映射到道德域上, 并且将“黑”颜色依托于自然植物“草”和“花”构建“罪是黑色植物”隐喻, 喻指罪恶笼罩着海丝特。

3.2 经由诸般惩罚的坎坷人生

3.2.1 来自清教主义法律的“罚”

霍桑用 a giant of stern features(同上: 87) 即“清教法律是巨人”概念隐喻形象描述故事发生地清教法律的强大和教义的严厉。按照清教律例, 海丝特被罚佩戴红字, 并站在刑台上示众长达 3 小时。霍桑为此构建出“红字”和“刑台”两个

文化意象。

首先,“红字”意象。红字是清教社会里极为严酷的惩罚,海丝特佩戴红字,承受严厉惩罚。^⑬ The pang of it will be always in her heart. (Hawthorne 2006: 57) ^⑭ Pile up their misery upon the heap of shame. (同上: 88) ^⑮ The spot never grew callous (同上: 96) ^⑯ Thy badge of shame. (同上: 123) ^⑰ All the light and graceful foliage of her character had been withered up by this red-hot brand. (同上: 183) 这些例子共同呈现出“红字(红字佩戴者)是火刑”的概念隐喻。此隐喻包含 3 层映射关系,一是将火燃烧发出的昭示性特征映射到红字上,喻指海丝特面临巨大耻辱(例^{⑭⑯});二是将火的焚烧特性映射到红字上,喻指海丝特承受无比伤痛(例^{⑬⑮});三是将火烧焦枯特性映射到红字上,寓意为海丝特面容枯槁,失去往日光彩照人的形象(例^⑰)。

其次,“刑台”意象。小说中含惩罚之意的“刑台”意象除了以 scaffold(共 30 处)呈现外,还有以下表达: a penal machine (同上: 61), the pedestal of shame (共 3 处), the pedestal of infamy (同上: 82), the miserable eminence (同上: 64) 等。“刑台”意象是将“台”所具有的一定高度、可供众人观看的特征映射到抽象概念“罚”上,喻指海丝特站在刑台上承受示众的耻辱和痛苦。小说中霍桑还使用 the bitter but wholesome cup(同上: 74) 即“痛苦是苦杯”概念隐喻加深“刑台”意象的寓意传递。《圣经》“苦杯”喻指耶稣被钉在十字架上受难。霍桑运用“苦杯”意象喻指海丝特所受的惩罚之重、痛苦之深。

3.2.2 来自社会各阶层不同形式的“罚”

当时清教社会里人人扮演着法律制裁者的身份,以不同方式指责和惩罚海丝特。

第一,称谓上的骂名。公众称呼她为 the naughty baggage(同上: 56),属于“人是物体”概念隐喻,喻指海丝特是不道德、淫荡的妇女,正如汉语中的“贱货”“骚货”等。地方统治者贝灵汉州长称她为 a scarlet woman, and a worthy type of her of Babylon(同上: 122)。首先海丝特是猩红色的女人,即将颜色域(猩红色)映射到人体域上(人的指称)。同时这里包含“海丝特是巴比伦”隐喻,猩红色和巴比伦具有特殊内涵,源自《圣经》。经文中描写一个身穿紫色和猩红色的淫乱妇女来说明巴比伦充满罪恶、污秽。可见贝灵汉州长以此称呼海丝特是在责骂她淫乱污秽,是个淫妇。

第二,言语上的攻击。Stings 和 stabs 构建出

“言语是物体”的概念隐喻,把具体物体“刺”和“匕首”所具有的伤害特性映射到公众对海丝特的言语上,喻指公众言语具有强烈的伤害性质。另一个例子是上层阶级妇女对海丝特的态度,^⑱ Dames of elevated rank, likewise, whose doors she entered in the way of her occupation, were accustomed to distil drops of bitterness into her heart; sometimes through that alchemy of quiet malice, by which women can concoct a subtle poison from ordinary trifles; and sometimes, also, by a coarser expression, that fell upon the sufferer's defenceless breast like a rough blow upon an ulcerated wound. (同上: 94) “苦汁”(drops of bitterness) 和“毒药”(a subtle poison) 同样属于“言语是物体”的概念隐喻。“苦汁”和“毒药”作为源域,目标域是“冷言冷语、恶意伤人的话语”(that alchemy of quiet malice) 和“粗鄙的语言”(a coarser expression),寓意为:上层妇女们运用尖酸刻薄的言语讥笑和讽刺海丝特。

第三,社会的排斥和孤立。霍桑运用 4 个隐喻意象形象表达海丝特遭受社会孤立的惩罚。一是“圈”(circle) 意象。小说中 circle 一词共出现 13 次,其中喻指海丝特和珠儿被社会排斥疏远的“圈”意象有 4 处,an inviolable circle(1 次),the same circle of seclusion(1 次),magic circle(2 次)。“圈”意象是将圈的包围、区别等部分特征映射到人们的行为和感情上,喻指隔离、疏远或是群体区别性。二是“链子”(chain/link) 意象。表示“链子”意象的两词 chain 和 link 分别在文中出现 3 次和 5 次,呈现两类隐喻结构,第一类:社会是链子,第二类:罪是铁链。表达海丝特被清教社会排斥疏远寓意的属于第一类。“社会是链子”隐喻结构是将链子的组合、联系、保护等特征映射到社会与人的关系上,寓意清教社会是一条链子,人人都是这条链子上的一个环(a fragment of the chain),而犯罪后的海丝特被迫从这条链子上断开,从而失去清教社会的保护和联系。三是“迷宫”(labyrinth/maze) 意象。A dismal labyrinth of doubt(同上: 110),the dark labyrinth of mind(同上: 186),their labyrinth of misery(同上: 279),“迷宫”意象所构建的概念隐喻是“思想感情是迷宫”,即将源域迷宫的复杂、多变、难以找到出口等特征映射到思想感情上,喻指海丝特受社会排斥孤立之后思想复杂、迷茫。四是“荒野”(wilderness) 意象。“荒野”意象具有浓厚的美国文学传统及文学互文性,是整个美国文学发展中的一个主要母题。《红字》中 wilderness 共出现 13 次,

分为 4 类寓意: 一是指自由、不受约束的伊甸园; 二是指罪恶的隐蔽之所; 三是指代珠儿的野性; 四是指排斥隔离。这里笔者着重分析第四类,《红字》呈现出的“荒野”的无边无际、阴暗错综等特征映射到海丝特的精神世界上,喻指海丝特受红字折磨、刑台示众、世人凌辱、社会孤立等惩罚后精神进入荒野状态——孤立无助、徘徊漂泊。

3.3 含辛茹苦的自我救赎

3.3.1 “救赎是珠儿(珍珠)”概念隐喻

对于海丝特而言,珠儿是罪的表征,也是惩罚她的活的红字,同时也是她对救赎的希冀。

首先,珠儿是珍珠。①*But she named the infant 'Pearl', as being of great price — purchased with all she had. . .* (同上: 99) 海丝特将女儿取名为“珍珠”,因“珍珠”在清教文化中含有救赎之意,《圣经》经文中包含“天国是珍珠”的概念隐喻,珍珠的无价、宝贵等特征映射到天国这一概念上,寓意为: 天国是信徒们最终救赎的宝贵地方。对信徒们来说,天国(救赎)是珍珠;于海丝特而言,救赎是她的女儿珠儿。含辛茹苦地养育珠儿的过程也是她渴望自我救赎的历程。②*Providence, in the person of this little girl, had assigned to Hester's charge, the germ and blossom of womanhood, to be cherished and developed amid a host of difficulties.* (同上: 186) 句中的 *the germ and blossom of womanhood* 属于“人是植物”的概念隐喻,将源域植物播种、萌芽、生长、开花、结果等过程映射到目标域人的出生、幼儿、少年、中青年等成长过程上,寓意为上帝赐给海丝特一个女儿,在千辛万苦的养育过程中,她成为更有爱心的人,并逐渐自我升华。

3.3.2 “救赎是红字”概念隐喻

小说以《红字》为题,通篇围绕“红字”意象(罪是红字——罚是红字——赎是红字)展开叙述。文中通过“红字”意象呈现救赎意义。③*There glimmered the embroidered letter, . . . Elsewhere the token of sin, it was the taper of the sick chamber.* (同上: 181) ④*Her breast, with its badge of shame, was but the softer pillow for the head that needed one.* (同上: 181) ⑤*The scarlet letter had the effect of the cross on a nun's bosom.* (同上: 183) 例③构建出“红字(红字佩戴者)是蜡烛(taper)”隐喻,将蜡烛燃烧发光、发热等特征映射到红字(海丝特)上,喻指海丝特用温暖的爱和不图回

报的恩照料临终受难者。例④包含“海丝特佩戴红字的胸膛是枕头(pillow)”隐喻,枕头的舒适温暖、助人安宁等特征映射到海丝特上,喻指她用佩戴红字的胸膛温暖人心。例⑤包含“十字架”(cross)意象,十字架是上帝对人类的爱和拯救(彼得前书 2: 24) 霍桑用修女胸前的十字架类比海丝特胸前的红字,寓意为海丝特通过红字自我救赎。

4 结束语

本文以海丝特的人生历程“罪—罚—赎”为主线,从概念隐喻视角解读海丝特人物形象。研究发现,首先霍桑通过一系列微喻构建“罪是物体”的博喻来描写海丝特的“罪”。而后,作者借助“红字”“刑台”“圈”“链子”“迷宫”“荒野”等一系列意象以及“人是物体”“言语是物体”两个概念隐喻描述海丝特所受的“罚”。最后,通过“救赎是珠儿”“救赎是红字”两个概念隐喻呈现海丝特的“赎”。可见隐喻意象和语言的运用在霍桑的《红字》创作中起到重要作用。

参考文献

- 金衡山.《红字》的文化和政治评论——兼谈文化批评的模式[J]. 外国文学评论, 2006(2).
- 纳撒尼尔·霍桑. 红字[M]. 南京: 译林出版社, 1998.
- 田苗. 概念隐喻视角下语篇连贯功能研究[J]. 外语学刊, 2016(6).
- 肖家燕.《红楼梦》中概念隐喻英译研究[D]. 浙江大学博士学位论文, 2007.
- 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- Bencovitch, S. *Rites of Assent-transformation in the Symbolic Construction of American* [M]. New York: Routledge, 1993.
- Hawthorne, N. *The Scarlet Letter* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2006.
- Holman Bible Publishers. *Holy Bible: King James Version Black Bonded Leather Personal Reference Bible* [M]. Nashville: B & H Publishing Group, 2001.
- Lakoff, G., Johson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago and London: The University of Chicago Press, 2003.
- Werth, P. Extended Metaphor: A Text-World Account [J]. *Language and Literature*, 1994(3).

定稿日期: 2017-09-15

【责任编辑 孙颖】